

УДК 81'374

КОНКОРДАНС КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

А.И. Доминикан

Военная академия воздушно-космической обороны
им. Г.К. Жукова, Тверь

Рассматривается конкорданс как вид словаря сочетаемости, позволяющий анализировать различные контексты, выводить из них оттенки значения слова, моделировать смысловые поля слов-коррелятов в различных языках.

Ключевые слова: *электронные словари, словари сочетаемости, конкорданс, смысловые поля, значение слова.*

Конкорданс – (от нем. *konkordanz*, англ. *concordance* – ‘согласие’, ‘соответствие’, лат. *concordare* – ‘согласовываться, приводить к согласию’) – особый тип словаря, в котором каждое слово или понятие расположены в алфавитном порядке с минимальным контекстом и всеми случаями употребления в некотором тексте; список словоупотреблений с отсылками ко всем контекстам. Кроме того конкорданс иногда определяют как словарь сочетаемости языковых единиц, словарь контекстов.

Главной задачей конкорданса является отображение всех зарегистрированных в некоторых текстах случаев употребления слова. В отличие от словаря, который ставит во главу угла словарную статью, конкорданс приводит примеры – правые и левые контексты слова. В данной статье мы рассматриваем конкорданс как один из инструментов учебной и исследовательской деятельности.

С.Ю. Толдова [5] отмечает, что конкордансы используются для решения следующих лингвистических задач:

- сравнение различных возможностей использования одного и того же слова,
- анализ ключевых слов,
- анализ частотности слов и словосочетаний,
- поиск и исследование фраз и идиом,
- поиск перевода, например, терминологии,
- создание списков слов (используется при публикации).

В области прикладного языковедения конкордансы (*Concordances*) получили особое признание лингвистов благодаря новым возможностям эффективного исследования языка и обработки лексического материала текстов различного рода. В последнее время компьютерные конкордансы стали активно использоваться при автоматизированном обучении иностранным языкам (или *CALL* – *Computer Assisted Language Learning*) [4].

Компьютерные конкордансы внедряются в учебный процесс для подготовки и написания рефератов, курсовых работ по иностранным языкам, а также для научно-исследовательской работы студентов. Возможности конкорданса по сравнению с текстовым редактором значительно шире. Конкорданс анализирует не один, а сразу несколько текстов или корпусы электронных текстов и предоставляет информацию о контексте использования языковых единиц. Кроме того, конкорданс может использовать более сложные, по сравнению с текстовым редактором,

формы запроса искомых единиц (например, исключать из поиска определённые слова), выводить на экран информацию о частотности употребления языковых единиц и их сочетаемости в данном корпусе текстов; предоставлять возможность обращения к конкретному тексту, в котором был найден пример; предлагать различные варианты вывода информации (в виде законченных предложений или с пропуском искомой лексической единицы) и др. [3].

Как отмечалось ранее, конкорданс отображает все случаи употребления слова в том или ином произведении, корпусах текстов. Поэтому представляется возможным использование конкордансов в качестве инструмента для исследования значения слова.

В качестве примера использования конкордансов для изучения значения слова мы остановимся на Конкордансе русской народной песни [1] и Corpus Concordance English [6]. По результатам анализа всех зарегистрированных в конкордансе [1] словоупотреблений по искомому ключевому слову «сокрушить» нами установлено, что данное слово употребляется в следующих значениях (см. рис. 1):



Рис. 1

Помимо этого представляется возможным сравнение значений ключевого слова и его коррелятов в английском языке. Согласно словарю [2], коррелятами слова «сокрушить» являются слова «smash», «shatter» и «grieve». С помощью анализа контекстов, зарегистрированных в англоязычном конкордансе [6], можно выявить оттенки значения данных слов-коррелятов. Так, слово «smash» в основном реализуется в значении ‘разгромить, разрушать’; «shatter» – ‘ломать, разбить, расколоть на куски’ «grieve» – ‘горевать, убиваться, опечалить’.

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что смысловые поля слов-коррелятов в различных языках не являются равнозначными (см. рис. 2): каждое из слов «grieve», «smash» и «shatter» передаёт лишь часть значений русского слова «сокрушить».

Программы-конкордансеры также могут использоваться как инструмент для изучения значения слова. Проиллюстрируем это на примере работы с программой – конкордансером AntConc.

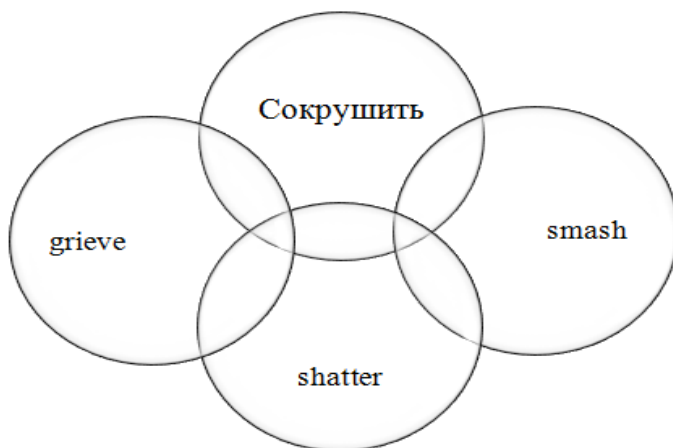


Рис. 2

В качестве текстового массива в данном случае выступают оригинальные тексты следующих произведений на английском языке: роман Иена Макьюэна «Искупление» («Atonement»), роман Кормака Маккарти «Старикам здесь не место» («No Country For Old Men»), научно-популярное произведение Ричарда Докинза «Бог как иллюзия» («The God Delusion»), роман Аравинда Адиги «Белый тигр» («The White Tiger») и роман Зэди Смит «Белые зубы» («White teeth»).

Для работы были также отобраны тексты на русском языке – произведения Владимира Набокова «Бледное пламя», «Забывтый поэт», «Подлинная жизнь Себастьяна Найта» и «Пнин», художественно-историческое произведение Александра Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и произведения Бориса Пастернака «Доктор Живаго» и «Воздушные пути».

В качестве искомого («search term») нами было выбрано слово «чистый» и его корреляты в английском языке. Важно отметить, что при работе со словом «чистый» также рассматривались формы «чистая», «чистое» и «чистые» в различных падежах.

Проанализировав все зарегистрированные словоупотребления по искомым «чистый», «чистая», «чистое» и «чистые», мы составили следующие перечни локаций с искомыми словами.

Чистый – высвист иволг, голос, лес, лист, образ, перезвон, стакан;

Чистая – вода, любовь, платина, правда, роскошь, рубашка, совесть, тишина;

Чистое – бельё, враньё, золото, небо, полотенце, сердце, спасение, существо, чувство

Чистые – в ёдра, души, звуки, чувства, средства.

Таким образом, мы можем выявить малейшие оттенки значения ключевого слова «чистый». Это слово может употребляться в следующих значениях.

- 'Не загрязненный, не запачканный, не имеющий грязи, пятен' («чистый стакан», «чистое полотенце», «чистое бельё»).
- 'Лишённый лжи и коварства; правдивый, честный, нравственно безупречный' («чистые души», «чистая совесть»).
- 'Не греховный' («чистая любовь»).
- 'Не содержащий в себе ничего постороннего; беспримесный' («чистое золото», «чистая вода», «чистая платина»).

- 'Имеющий свободную, открытую, ничем не занятую поверхность' («чистое небо»).
- 'Совершенный, самый настоящий' (разговорное) («чистое враньё») и др.

В английском языке существует множество коррелятов русского слова «чистый», при этом семантические поля слов-коррелятов в английском и русском языках не являются равнозначными. В качестве примеров возьмём слова «clean», «blank» «pure», «sheer», «neat», «chaste» и «clear». Проанализировав словоупотребления по искомому слову, выделим основные случаи его употребления. Искомое слово «clean» встречается в следующих сочетаниях: *clean block of paper, clean dress, clean clothes, clean socks, clean gauze, clean apron, clean slate, clean teeth and clean water*. Таким образом, слово «clean» реализуется в значениях 'чистый, опрятный, не бывший в употреблении, свежий'.

По тому же принципу нами были выявлены коллокации с искомыми словами «blank», «pure», «sheer», «neat», «chaste» и «clear».

Так, слово «blank» реализуется в основном в значениях 'пустой, чистый, неисписанный (о листе бумаги), озадаченный, полностью сбитый с толку, полный, чистейший, абсолютный'. Слово «pure» реализуется в основном в значениях 'чистый, полнейший, чистейший'. Слово «sheer» реализуется в значениях 'полнейший, сущий, явный, чистый, исключительный, вертикальный'. Слово «neat» реализуется в значениях 'аккуратный, опрятный, изящный, искусный, редкий, редкостный'. Слово «chaste» реализуется в значениях 'строгий, чистый'. Слово «clear», которое имеет наибольшее число словоупотреблений, реализуется в значениях 'ясный, безоблачный, чёткий, звонкий, понятный, недвусмысленный, явный, не вызывающий сомнений'.

Таким образом, соотношение семантических полей данных слов-коррелятов может быть выражено в схеме, представленной ниже на рис.3:

В заключение признаем, что конкордансы являются высоко функциональным средством изучения и анализа текста, а также значений отдельного слова и возможностей его употребления, поскольку именно в контексте реализуются нюансы употребления слов. Исследования в этой области чрезвычайно важны, в том числе в целях обучения языку и поиска коррелирующих в определённых контекстах слов и выражений при решении переводческих задач.

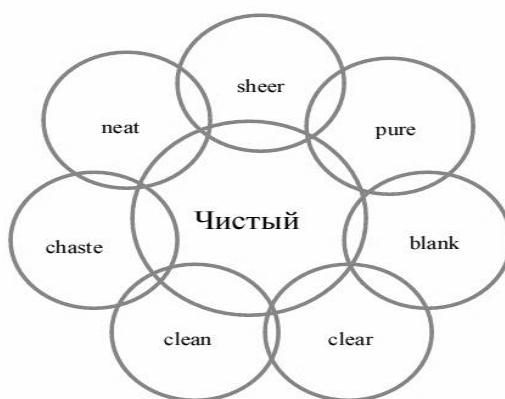


Рис. 3

Список литературы

1. Бобунова М.А. Конкорданс русской народной песни: Песни Курской губернии / М.А. Бобунова, А.Т. Хроленко. Курск: Изд-во КГУ, 2007. 258 с.
2. Новый большой русско-английский словарь = New comprehensive Russian-English dictionary: М.: Рус. яз.–медиа, 2004. 1098 с.
3. Смирнова Е.В. Электронные средства учебного назначения для формирования навыков и умений иноязычной деятельности [Электронный ресурс]. URL: http://www.pgsga.ru/research/samara-scientific-journal/number_journal/13smirnova.pdf (дата обращения: 11.04.2015).
4. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/ (дата обращения: 19.04.15).
5. Толдова С.Ю. Конкорданс [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127200> (дата обращения: 11.04.2015).
6. Corpus Concordance English [Электронный ресурс]. URL: <http://lextutor.ca/conc/eng/> (дата обращения: 20.04.2015).

CONCORDANCE AS A TOOL OF STUDYING THE MEANING OF A WORD

A. Dominikan

The Zhukov Military Aerospace Defense Academy, Tver

The work is devoted to Concordance, a type of combinatory dictionary. It is considered as a tool that might be used for analyzing different contexts, identifying different shades of the meaning of a word and building semantic fields' models of correlates in different languages.

Keywords: *Combinatory dictionaries, digital dictionaries, concordances, semantic fields, context, meaning of the word.*

Об авторе:

ДОМИНИКАН Алина Игоревна – преподаватель кафедры иностранных языков Военной академии воздушно-космической обороны им. Г.К. Жукова, e-mail: madara-san@list.ru